

加快擴大長津至「廣東計劃」

Speed up the extension of old age living allowance to Guangdong Scheme



勞工及福利局局長張建宗10日宣布容許移居廣東的**合資格**長者在當地領取生果金的「**廣東計劃**」。事實上，隨着內地生活水平和人民幣匯率提高，當局應加快把長者津貼納入「廣東計劃」，增加計劃津貼金額，配合放寬離港限制，為港人在內地安老提供更多的支持。

長者回流的原因，是由於近年內地通脹和人民幣連番**升值**，令長者僅憑千多元生果金難以應付內地養老需要。事實上，香港長者以往可以靠**積蓄**到內地養老，生活還有餘裕。但是，「廣東計劃」由上屆政府於2011年提出，長者現時在內地的生活開支已比2年前大增。現時「廣東計劃」申請人只可每月領取1,135元，和剛於4月推行的每月2,200元長津，相差1,065元，這份差額對長者在內地生活有很大幫助。雖然當局有意研究把長津計劃納入「廣東計劃」，但強調要待有關計劃實施一段時間後，在1年內展開檢討後才考慮實施。

當局除放寬生果金的離港**限制**和擴大「廣東計劃」金額外，更應檢討目前的**社福政策**，兼顧粵港融合趨勢，在醫療、房屋、福利等政策支援方面，多與內地部門和社福機構合作，為在內地安老的港人提供更完善的支援。

The Secretary for Labour and Welfare Cheung Kin-chung announced on 10 June the **‘Guangdong Scheme’** under which **eligible** elderly people who have moved to Guangdong Province will be allowed to collect fruit money in their locality of residence. In fact, the living standard on the mainland has been rising and Renminbi keeps on appreciating. The authorities should step up their efforts to incorporate the old age living allowance into the Guangdong

Scheme and increase the sum of allowance under the scheme. These can tie in with the easing of eligibility restrictions on absence from Hong Kong, providing greater support to Hong Kong elderly people who choose to spend their old age on the mainland.

Currently, many elders are moving back to Hong Kong because of inflation on the mainland and the continual **appreciation** of Renminbi in recent years. The fruit money which is just more than HKD1,000 is now hardly enough for the old people to live their lives on the mainland. In the past, the elders were able to lead quite a comfortable life on the mainland on just their own **savings**. The Guangdong Scheme was introduced by the former government in 2011, but now the living expenses for the elderly people residing on the mainland have increased considerably compared with those two years ago. At present, a Guangdong Scheme applicant receives only HKD1,135 a month, which is HKD1,065 less than the old age living allowance of HKD2,200 passed in April this year. This



張建宗宣布容許移居廣東的合資格長者在當地領取生果金的「廣東計劃」。

difference is good enough for the elders from Hong Kong to improve lives on the mainland. Although the government has expressed the intention to study the incorporation of the old age living allowance into the Guangdong Scheme, it has also stressed that such action will only take place after the scheme has been reviewed within a year after it has been in operation for a certain period of time.

Apart from easing the eligibility **restrictions** on absence from Hong Kong for receiving fruit money and increasing the sum of allowance under the Guangdong Scheme, the authorities

should also review the current social **welfare policies**, taking into consideration the trend of convergence between Guangdong and Hong Kong. It should engage in greater collaboration with mainland agencies and social welfare organizations in areas of medical care, housing and social welfare policies in order to provide better support to the Hong Kong elderly people who choose to live on the mainland in their twilight years.

(節自香港《文匯報》2013年6月11日)

Translation by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

理財英語 英語增「才」



逢星期三見報

看一個人的成就高低，不僅看其智力，還會考慮情商及理財智慧。在這3個範疇中，理財智慧對個人影響深遠。要好好地經營自己的經濟，使它年年有餘，不致欠債疊疊，破產收場，真是一生的學問。筆者借用英語，和大家分享一些理財智慧。

借錢界人 可免則免

儲蓄 (save)：理財的根基關係到有良好的儲蓄習慣。現時年輕人都很喜歡**scrimp and save**，即**節衣縮食**來買一些昂貴的奢侈品。這種態度與上一代的**save for a rainy day**截然不同。可是，在財政充裕的大前提下，不單可以**save your face (挽回面子)**，更可以**save your neck (解決困境)**。

借 (lend) 東西：說起借東西給別人，理財學上大多數都是鼓勵大家可免則免，因為當中必要承受相當的風險及損失。無論借甚麼都好，有些東西最好不要借，這就是錢。英語語謂「lend your money and lose your friend」，不要借錢給朋友，因為這樣你將會失去他們。

你們可曾想到，我們借給人家的東西，可能是我們自己的「手」(**lend someone a hand**)及「耳朵」(**lend an ear to someone**)，當然前者解作替別人做點事；後者則解作聆聽別人的感受。有趣的是，其實顏色也是可以借的，「**lend colour to something**」，當中所謂的「顏色」，意指「色彩」及「趣味」，意味着這東西的存在令原有的事物生色不少。

借外來詞 增色不少

借 (borrow) 東西：中國傳統社會裡，忌諱向他人借東西，但是現代人卻視等閒事，只要不是「**borrow trouble**」(因為**自尋煩惱難免會帶來損失**)，它更可以被認為是增值的途徑。在英語造字上，其實有不少外借詞，為她帶來了點點異國情懷，增添了不少文字魅力。來自法國的有Cuisine、chauffeur；來自葡萄牙的有Marmalade；來自西班牙的有Siesta、barbecue；來自意大利的有Ballerina；來自日本的有Sushi、Futon、Karate；來自荷蘭的有Yacht及來自芬蘭的有Sauna。

總括而言，理財離不開持續儲蓄，減少開支及增值自己。在學習英語上，只要我們平常多花心思，增加自己文字字庫的「才」產，這樣才不會碰見外國人時結巴巴的，變成「負資產」英語，弄出尷尬場面，這點與理財哲學同工異曲。

Glossary：

scrimp and save	節衣縮食
save for a rainy day	未雨綢繆
save your face	挽回面子
save your neck	解決困境。
lend someone a hand	替別人做點事
lend an ear to someone	聆聽別人的感受
lend colour to something	令原有的事物生色不少
borrow trouble	自尋煩惱

香港專業進修學校

語言傳意學部講師 鍾麗珊、張燕珠

聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk

學部網站：http://clc.hkct.edu.hk

野外生態攝影年展

Wildlife Photographer of the Year Exhibition



最後的野外活動 Last wild picture Steve Winter (USA)
杜雷爾瀕危物種獎亞軍

Runner-up, The Gerald Durrell Award for Endangered Species

香港科學館 展期：2013.6.1 — 2013.9.1

輕描淡寫話英語

前教育署署長 余黎青萍

近日接連收到信息，友人的子女相繼出國就讀，不少是往英倫的，令我想到外國有些城市的名稱，其發音之奇特簡直莫名其妙，使人費解。若非本土人士，或略有研究者，往往以為憑字面讀出自然，其實結果犯錯。不過，香港街道亦不乏此類名稱。故此，無論我們居港或旅居，都應該對這些名城、名稱，稍為留意「正音」，除了避免出錯，亦可「咀嚼」英語的奧妙和奇趣。

妙、趣，究何所指？就是：一如中文，尤其普通話，英語也有「輕音」、「靜音」，有時甚至簡直「吞聲」。例子可不少，日常可見於本港街頭巷尾！九龍塘對衝道「Durham」，其中之「h」屬「silent h」，即是有等於無；靜音的。再有一些類同的例子如下：

英語世界

Lina CHU

逢星期三見報

linachu88@netvigator.com

現在，我們常常都聽到「政府應多聽市民的聲音」或「議員的職責就是為市民發聲」等言論。大家都知道，這裡所說的「聲音」，即是「意見」。英文的「voice」（聲音），也有一樣的作用，也可以解作「意見」。

The government has to listen to the voices of different citizens.

政府必須聽取不同公民的聲音（意見）。

The district council represents the voice of the residents.

區議會代表居民的聲音（意見）。

There are some dissenting voices in the council.

議會內有一些不同意見的聲音（意見）。

一群人 口徑一致

如果說「with one voice」（一把聲音），即是一班人的意見一樣，俗語稱為「口徑一致」。

名城名人 發音奇妙

- Beck(h)am（碧咸）球星
- Bon(h)am（般咸）道
- Bucking(h)am（白金漢）Place（宮）
- Chat(h)am（漆咸）道
- Chelten(h)am（美國城市）
- Notting(h)am（英國城市）；曾經有電影《Nottingham Hill》，就是取材於倫敦市中的一個潮尚區域。
- Totten(h)am（英國城市及倫敦街道）

「w」發音須「吞聲」

並非只是「h」才會輕或靜音，「w」亦然，發音時是「吞了聲」：Greenwich（格林威治），此字更有趣，不獨「w」沒發音，「green」亦讀成「gren」，而非「長e」音。

War(w)ick和Wool(w)ich均為英國地名，同樣其中之「w」不發音。

Voice 意見

It is quite impossible for all council members to speak with one voice.

要全體議會成員口徑一致，其實不大可能。

They finally decided with one voice not to take the case to court.

他們最終達成一致決定，不把案件交由法院審理。

Voice of experience 經驗之談

很多時會聽到voice of reason，意思是「基於理性而提出的意見」，不是一時意氣的聲音。至於voice of experience，就是經驗之談。在這些用途上，voice 亦可以指發表這些意見的人。

He is often considered to be the voice of reason in the committee.

他常常被視為委員會內代表理性的聲音。

The voice of experience tells you never to take up smoking.

經驗之談告訴你，絕對不要吸煙。

此外，亦有一句短語，a voice (crying) in the wilderness（在無人曠野的呼喊聲），指一些被

「ce」完全不具音

另外，有些情況是整個音節（syllable）的字母完全不具音。

- Bi(ce)ster中之「ce」是靜音、無音，所以讀出來成「Bister」，乃英國牛津市9里外之著名優惠價購買名牌產品的市鎮。
 - Glou(ce)ster同樣是「ce」不發音。認得嗎？此乃本港「告士打道」。
 - Lei(ce)ster Square中的「ce」也是靜而無音（此乃倫敦旅遊熱點）。
 - Wor(ce)ster中之「ce」（此字常見於調味之「噏汁」樽招紙上）。
 - Sal(i)sbury之「i」，（梳士巴利）道
- 從以上的例子可見，英語實在變化諸多，不容輕率；應該小心認正每字的串成及發音。

忽視、不被接受的意見。

She had warned them to be careful, but unluckily it was a voice in the wilderness.

她曾警告他們要小心，可惜她的聲音卻成為無人曠野的呼喊聲。

They got angry as their opinion was regarded as a voice crying in the wilderness.

他們的意見被視作在無人曠野的呼喊聲，對此感到憤怒。

時機技巧 學問一門

當今社會有很多發表意見的機會，所謂make our voice heard即是發聲，令別人留意，學習語文就是幫助我們更加有效地表達意見。

We can make our voice heard more effectively with better language.

語言水平高，可以更有效地傳達自己的意見。

當然，究竟是voice of reason、voice of experience，還是voice (crying) in the wilderness，除了是意見本身是否合理，發聲的時機和技巧。這也是一門學問。

《詩經》：古代的「勁歌金曲」？



逢星期三見報

現今不少流行曲的歌詞都與現實生活息息相關，早於上世紀七八十年代起，許冠傑就唱過很多諷刺時弊的流行曲，例如《半斤八兩》、《制水歌》等，都反映了當時平民生活苦況。近年，較為人熟悉的，如有諷刺減肥潮流的TWINS《士多啤梨蘋果橙》；講述父母子女溝通問題的陳奕迅《Shall We Talk》；講都市人因生活忙碌而忽略身邊所愛的古巨基《愛得太遲》等。這些都是現代人的「勁歌金曲」。

一代有一代的「金曲」，筆者每當在課堂上講起被譽為中國第一部詩歌總集的《詩經》時，就會打趣稱其為中國第一部「勁歌金曲」。

「詩三百」分三大類

《詩經》共有詩305首，故又稱為「詩三百」。《詩經》非成於一人、一時、一地，大部分詩作都是作於西周初年至春秋中期，來自陝西、山西、河北、河南、山東、湖北等一帶，而大多作者為平民百姓、宮廷樂師、官員貴冑等。《詩經》全書分「國風」、「雅」、「頌」三大類，大多都能唱誦：國風者，是當時流行的民歌；雅者，是朝廷宴饗

所用之樂章；頌者，則是國家祭祀樂曲。三類之中，以「國風」一類詩最能反映古代人民生活概況。

「采詩」「獻詩」民意調查

《詩經》中「國風」的詩共160篇，佔《詩經》全書一半的篇幅，記載了當時15個地方的不同民歌，如有「齊風」、「魏風」等，又稱「十五國風」。根據古代文獻，周代設有采詩的官職，為周天子體察民情。采詩官員會到民間搜集流行民歌帶返朝廷，天子從歌詞內容中了解百姓生活，藉此檢討施政。此外，當時有些公卿士大夫也會把從民間搜集到的詩篇獻給周天子，目的也是藉此讓天子了解百姓生活。這種「采詩」與「獻詩」的制度類似現代社會的民意調查。

反映古人生活方方面面

「國風」中的詩從不同方面反映了古代人民生活的概況，當中不少描寫了古人農牧生活，例如著名的《邶風·七月》使用八節詩歌，詳述了古人一年四季的農耕生活，其中一節寫自夏入秋，天氣轉冷，蟋蟀從田野、簷下、屋內移居至床下的情況，藉此側寫人

們過冬的準備：「五月斯蠶動股，六月莎雞振羽。七月在野，八月在宇，九月在戶，十月蟋蟀入我床下。穹室熏鼠，塞向墮戶。嗟我婦子，日為改歲，入此室處。」

除了農耕生活之外，愛情自然亦是人們生活中必不可少的一環。《詩經》有很優美的愛情詩，除了膾炙人口的《關雎》、《子衿》等外，還有很多反映了古人有趣的戀愛習慣，透露出鮮活的生活氣息，如《周南·漢廣》寫男子傾慕女子的故事，詩人以男子因河流之廣而不能游到對岸，來比喻對女子追求不遂，詩中第一節是這樣的：「南有喬木，不可休思。漢有游女，不可求思。漢之廣矣，不可泳思。江之永矣，不可方思。」

《詩經》中的詩既優美，又能反映古人生活、文化，且於當代時有一定的流行程度，否則采詩官員就不會保留下來。從此看來，說《詩經》是古代的「勁歌金曲」應不足為過吧。

香港浸會大學國際學院講師 曾智聰
Email：cie@hkbu.edu.hk

